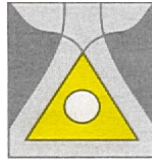
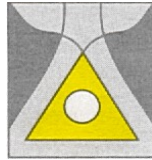


<u>VERORDNUNG BEZÜGLICH DES BÜRGERZUGANGS UND DES ALLGEMEINEN ZUGANGS</u>	<u>REGOLAMENTO IN MATERIA DI ACCESSO CIVICO E ACCESSO GENERALIZZATO</u>
<p style="text-align: center;"><u>Inhaltsverzeichnis</u></p> <p>Art. 1 Definitionen Art. 2 Gegenstand Art. 3 allgemeiner Zugang und Dokumentenzugang Art. 4 Subjektive Legitimierung Art. 5 Antrag für den Bürgerzugang und den allgemeinen Zugang Art. 6 Verantwortliche des Verfahrens Art. 7 Gegeninteressenten Art. 8 Verfahrensfristen Art. 9 Absolute Ausnahmen für den allgemeinen Zugang Art. 10 Ausnahmen vom allgemeinen Zugang Art.11 Ansuchen auf Überprüfung Art. 12 Einlegen von Rechtsmitteln</p>	<p style="text-align: center;"><u>Indice</u></p> <p>Art. 1 Definizioni Art. 2 Oggetto Art. 3 Accesso generalizzato e accesso documentale Art. 4 Legittimazione soggettiva Art. 5 Istanza di accesso civico e generalizzato Art. 6 Responsabili del procedimento Art. 7 Soggetti controinteressati Art. 8 Termini del procedimento Art. 9 Eccezioni assolute all'accesso generalizzato Art. 10 Eccezioni relative all'accesso generalizzato Art. 11 Richiesta di riesame Art. 12 Impugnazioni</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1 Definitionen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 Definizioni</p>
<p>1. Im Sinne dieser Verordnung bedeutet:</p> <p>a) „Transparenzdekret“ das gesetzvertretende Dekret Nr. 33/2012, abgeändert durch das gesetzvertretende Dekret Nr. 97/2016; anzuwenden für alle ÖBPB, die ihren Sitz in der Region Trentino-Südtirol haben, im Sinne des Regionalgesetzes 10/2014 und abgeändert durch das Regionalgesetz 16/2016 (RG spricht von Dokumenten und nicht von Daten und Informationen);</p> <p>b) „Zugang zu den Verwaltungsunterlagen“ - der Zugang wird vom Kapitel V des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, „Regelung des Verwaltungsverfahrens“ geregelt;</p> <p>c) „Bürgerzugang“ - der Zugang zu den Dokumenten, die gemäß dem Art. 5, Absatz 1, des Transparenzdekretes veröffentlichungspflichtig sind;</p> <p>d) „allgemeiner Zugang“ - der Zugang gemäß Art. 5, Absatz 2 des Transparenzdekretes.</p>	<p>1. Ai fini del presente regolamento si intende per:</p> <p>a) “decreto trasparenza” il D.Lgs. n. 33/2012 così come modificato dal D.Lgs. n. 97/2016; in quanto applicabile alle APSP aventi sede nella Regione Trentino Alto Adige /Suedtirolo, ai sensi della L.R. 10/2014, come modificata dalla L.R.16/2016;</p> <p>b) “accesso documentale” l’accesso disciplinato dal capo V della legge n. 241/1990 e dal capo V della Legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 “disciplina del procedimento amministrativo”;</p> <p>c) “accesso civico” l’accesso ai documenti oggetto degli obblighi di pubblicazione, previsto dall’art. 5, c. 1, del decreto trasparenza;</p> <p>d) “accesso generalizzato” l’accesso previsto dall’art. 5, c. 2, del decreto trasparenza.</p>

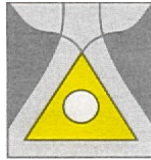


<p align="center">Art. 2 Gegenstand</p>	<p align="center">Art. 2 Oggetto</p>
<p>1. Die gegenständliche Regelung legt die Kriterien und die organisatorischen Modalitäten für die Ausübung folgender Rechte fest:</p> <ul style="list-style-type: none"> - der Bürgerzugang, der das Recht eines jeden festlegt, die Unterlagen, Informationen oder die Daten einzusehen, welche die Körperschaft unterlassen hat, zu veröffentlichen, obwohl sie im Sinne des Transparenzgesetzes veröffentlichungspflichtig sind; - der allgemeine Zugang beinhaltet auch das Recht eines jeden zur Einsicht in die Unterlagen, welche von der Körperschaft, zusätzlich zu den veröffentlichungspflichtigen Dokumenten verwahrt werden. 	<p>1. Il presente regolamento disciplina i criteri e le modalità organizzative per l'effettivo esercizio dei seguenti diritti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'accesso civico che sancisce il diritto di chiunque di richiedere i documenti, le informazioni o i dati che l'ente abbia omesso di pubblicare pur avendone l'obbligo ai sensi del decreto trasparenza; - l'accesso generalizzato che comporta il diritto di chiunque di accedere a documenti detenuti dall'ente, ulteriori rispetto a quelli sottoposti ad obbligo di pubblicazione, ad esclusione di quelli sottoposti al regime di riservatezza.
<p align="center">Art. 3 Allgemeiner Zugang und Dokumentenzugang</p>	<p align="center">Art. 3 Accesso generalizzato e accesso documentale</p>
<p>1. Der Dokumentenzugang wird von den Art. 22 ff des Gesetzes Nr. 241/1990 (Landesgesetz vom 22. Oktober 1993; Nr. 17) geregelt; er bleibt weiterhin von diesen Bestimmungen geregelt; die ÖBPB verfügen die Durchführung gemäß dieser Gesetzesbestimmungen und gemäß der entsprechenden Verordnungen</p>	<p>1. L'accesso documentale disciplinato dagli artt. 22 e seguenti della legge n. 241/1990 (Legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17), resta disciplinato da tali norme; la APSP ne dà attuazione in conformità a tali disposizioni ed a quelle regolamentari appositamente adottate.</p>
<p>2. Das Ziel des Zugangs zu Unterlagen, im weiten Sinne, Nr.241/1990 (LG17/1993), besteht darin, es den Interessenten zu ermöglichen, das direkte Recht, das Widerspruchsrecht oder das Recht zur Verteidigung auszuüben; d.h. die Verordnung schützt sie als Inhaber ihrer rechtlichen Position. Im Unterschied zum Bürgerzugang basiert der Dokumentenzugang auf anderen Bestimmungen und Voraussetzungen als jene, welche den Bürgerzugang regeln (allgemeiner Zugang oder nicht). Das Gesetz 241/1990 schließt grundsätzlich den Gebrauch des Zugangsrechtes für den Zweck, die Verwaltung einer allgemeinen Kontrolle zu unterziehen, aus.</p>	<p>2. La finalità dell'accesso documentale ex lege n. 241/1990 (L.P.17/1993) è quella di porre i soggetti interessati in grado di esercitare al meglio le facoltà - partecipative e/o oppositive e difensive - che l'ordinamento attribuisce loro a tutela delle posizioni giuridiche qualificate di cui sono titolari. L'accesso documentale opera sulla base di norme e presupposti diversi da quelli afferenti l'accesso civico (generalizzato e non). La legge n. 241/1990 esclude perentoriamente l'utilizzo del diritto di accesso al fine di sottoporre l'Amministrazione ad un controllo generalizzato.</p>
<p>3. Das Recht auf allgemeinen Zugang wird mit dem Ziel gewährt, verschiedene Formen der Kontrolle in folgenden Bereichen zu fördern: bei der Erreichung von institutionellen Aufgaben, Verwendung der öffentlichen Ressourcen sowie</p>	<p>3. Il diritto di accesso generalizzato è riconosciuto allo scopo di favorire forme diffuse di controllo sul perseguimento delle funzioni istituzionali e sull'utilizzo delle risorse pubbliche e di promuovere la partecipazione al dibattito</p>

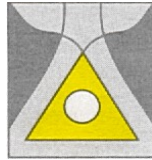


<p>für die Teilnahme an der öffentlichen Debatte in Anbetracht einer zweckmäßigen und effizienten Verwaltungstätigkeit. Das Recht bezieht sich auf weitere Verwaltungsunterlagen, als jene, die Gegenstand der Veröffentlichung sind.</p>	<p>pubblico, nel rispetto del razionale ed efficiente funzionamento dell'azione amministrativa. Il diritto ha ad oggetto i documenti detenuti dall'amministrazione ulteriori rispetto a quelli oggetto di pubblicazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art.4 Subjektive Legitimierung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 Legittimazione soggettiva</p>
<p>1. Die Ausübung des Bürgerzugangs und des allgemeinen Zugangs unterliegt keiner Beschränkung hinsichtlich der subjektiven Legitimierung des Antragstellers; jeder kann dieses Recht ausüben, unabhängig davon, ob er italienischer Staatsbürger oder im Staatsgebiet ansässig ist.</p>	<p>1. L'esercizio dell'accesso civico e dell'accesso generalizzato non è sottoposto ad alcuna limitazione quanto alla legittimazione soggettiva del richiedente; chiunque può esercitare tale diritto indipendentemente dall'essere cittadino italiano o residente nel territorio dello Stato.</p>
<p>2. Das Ansuchen für den Zugang, ausgestattet mit den vollständigen Personalien, mit der entsprechenden Anschrift/en und der Telefonnummer/n des Antragstellers, identifiziert die angeforderten Unterlagen. Die Anträge dürfen nicht allgemeiner Natur sein, sondern sollten die Erfassung des einzusehenden Dokumentes gewährleisten.</p>	<p>2. L'istanza di accesso, contenente le complete generalità del richiedente con i relativi recapiti e numeri di telefono, identifica i documenti¹ richiesti. Le istanze non devono essere generiche ma consentire l'individuazione del documento di cui è richiesto l'accesso.</p>
<p>3. Ein Antrag zur reinen Erkundung der Verwaltungsunterlagen um zu erkennen, über welche Informationen die Verwaltung verfügt ist nicht erlaubt.</p>	<p>3. Non è ammissibile una richiesta meramente esplorativa volta a scoprire di quali informazioni l'Amministrazione dispone.</p>
<p style="text-align: center;">Art.5 Antrag für den Bürgerzugang und den allgemeinen Zugang</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 Istanza di accesso civico e generalizzato</p>
<p>1. Das Gesuch kann vom Antragsteller auf telematischem Weg im Sinne des gesetzvertretenden Dekret (GvD) vom 7. März 2005, Nr. 82 „Kodex der digitalen Verwaltung“ eingereicht werden. Deshalb sind die telematisch eingereichten Ansuchen im Sinne des Art. 65 des Kodex der digitalen Verwaltung gültig, wenn:</p> <p>a) diese mit digitaler oder elektronischer Unterschrift unterschrieben sind, deren Zertifikat von einer ausgewiesenen Zertifizierungsstelle ausgestellt ist.</p> <p>b) wenn das Ansuchen oder der Erklärende über ein öffentliches System zur digitalen Identifikation (SPID) identifiziert wird, sowie der</p>	<p>1. L'istanza può essere trasmessa dal soggetto interessato per via telematica secondo le modalità previste dal decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82 recante il «<i>Codice dell'amministrazione digitale</i>». Pertanto, ai sensi dell'art. 65 del CAD, le istanze presentate per via telematica sono valide se:</p> <p>a) sottoscritte mediante la firma digitale o la firma elettronica qualificata il cui certificato è rilasciato da un certificatore qualificato;</p> <p>b) l'istante o il dichiarante è identificato attraverso il sistema pubblico di identità digitale (SPID), nonché la carta di identità elettronica o</p>

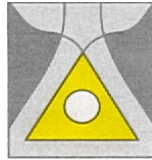
¹ L.R.16 parla infatti di documenti, e non di dati e informazioni



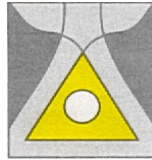
<p>elektronische Ausweis oder die Bürgerkarte,</p> <p>c) das Ansuchen zusammen mit einer Kopie des Ausweises unterschrieben und eingereicht wird;</p> <p>d) das Ansuchen vom Antragsteller oder Unterfertigten über das eigene elektronische Postfach übermittelt wurde, sofern die entsprechenden Anmeldeinformationen bei vorhergehender Identifikation des Inhabers ausgestellt wurden; dies ist auch auf telematischem Wege im Sinne der im Art. 71 (Kodex der digitalen Verwaltung)) definierten technischen Regeln möglich, sofern dies vom Betreiber des Systems in der Mitteilung oder in der Anlage bestätigt wird;</p>	<p>la carta nazionale dei servizi;</p> <p>c) sono sottoscritte e presentate unitamente alla copia del documento d'identità;</p> <p>d) trasmesse dall'istante o dal dichiarante mediante la propria casella di posta elettronica certificata purché le relative credenziali di accesso siano state rilasciate previa identificazione del titolare, anche per via telematica secondo modalità definite con regole tecniche adottate ai sensi dell'art. 71 (CAD), e ciò sia attestato dal gestore del sistema nel messaggio o in un suo allegato.</p>
<p>2. Es besteht weiterhin die Möglichkeit, dass der Antrag auf dem Postwege oder direkt bei den Ämtern eingereicht wird und im Falle eines Ansuchens für den Bürgerzugang, der nicht vom Antragsteller in Anwesenheit des zuständigen Beamten unterschrieben wird, muss dieses zusammen mit einer nicht beglaubigten Kopie eines Ausweisdokumentes des Antragstellers in das Faszikel eingefügt werden. (Art. 38; Absatz 1 und 3 des Dekretes des Staatspräsidenten vom 28. Dezember 2000, Nr. 445).</p>	<p>2. Resta fermo che l'istanza può essere presentata anche a mezzo posta o direttamente presso gli uffici e che laddove la richiesta di accesso civico non sia sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto, la stessa debba essere sottoscritta e presentata unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore, che va inserita nel fascicolo (cfr. art. 38, commi 1 e 3, d.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445).</p>
<p>3. Der Antrag muss an den Antikorruptions- und Transparenzbeauftragten gestellt werden; die entsprechende Bezugnahme wird im Abschnitt „Transparente Verwaltung“ der Webseite der ÖBPB angegeben. Wenn der Antrag bei einem anderen Amt eingereicht wird, sorgt der Verantwortliche dieses Amtes für die sofortige Weiterleitung an den Verantwortlichen für die Korruptionsprävention und Transparenz.</p>	<p>3. L'istanza deve essere presentata al Responsabile della prevenzione della corruzione e della trasparenza, i cui riferimenti sono indicati nella Sezione "Amministrazione trasparente" del sito web istituzionale della APSP. Ove tale istanza venga presentata ad altro ufficio, il responsabile di tale ufficio provvede a trasmetterla al Responsabile della prevenzione della corruzione e della trasparenza nel più breve tempo possibile.</p>
<p>4. Der Antrag bedarf keiner Begründung.</p>	<p>4. L'istanza non richiede motivazione alcuna.</p>
<p style="text-align: center;">Art.6 Verantwortliche des Verfahrens</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6 Responsabili del procedimento</p>
<p>1. Die Verantwortlichen der Ämter gewährleisten einen unverzüglichen und vor-schriftsmäßigen Zugang zu den zu veröffentlichenden Informationen.</p>	<p>1. I Responsabili degli uffici garantiscono il tempestivo e regolare flusso delle informazioni da pubblicare.</p>
<p>2. Verantwortlich für die Zugangsverfahren, gemäß vorhergehenden Art. 2, ist der Antikorruptions- und Transparenzbeauftragte, der einem anderen Angestellten mit der Weisungsbefugnis und mit anderen zum Bereich</p>	<p>2. Responsabile dei procedimenti di accesso di cui al precedente art. 2 è il RPCT, il quale può affidare ad altro dipendente l'attività istruttoria ed ogni altro adempimento inerente il procedimento, mantenendone comunque la</p>



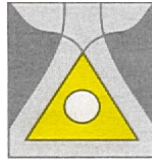
gehörenden Aufgaben betrauen kann, wobei ihm weiterhin die Verantwortung obliegt.	responsabilità.
3. Die Verantwortlichen der Verwaltung und der Antikorruptions- und Transparenzbeauftragte kontrollieren und gewährleisten den vorschriftsmäßigen Zugang im Sinne der gegenständlichen Verordnung.	3. I Responsabili dell'Amministrazione ed il Responsabile della prevenzione della corruzione e della trasparenza controllano ed assicurano la regolare attuazione dell'accesso sulla base di quanto stabilito dal presente regolamento.
4. Im Falle von Gesuchen für den Bürgerzugang hat der Antikorruptions- und Transparenzbeauftragte die Pflicht, die Fälle von Nichterfüllung oder nur teilweiser Erfüllung im Verhältnis zu ihrer Gewichtung abzuwägen. Der Vorsitzende des Verwaltungsrates leitet Maßnahmen für die Einhaltung des Kodex für die digitale Verwaltung bezüglich der Verantwortung des Direktors ein.	4. Nel caso di istanze per l'accesso civico il Responsabile della prevenzione della corruzione e trasparenza ha l'obbligo di considerare, in relazione alla loro gravità, i casi di inadempimento o adempimento parziale. Il Presidente del Cda provvede all'attivazione dei procedimenti in tema di responsabilità del direttore.
Art.7 Gegeninteressenten	Art. 7 Soggetti controinteressati
1. Wenn der Antikorruptions- und Transparenzbeauftragte, an den der Antrag auf allgemeinen Zugang gestellt wird, die Anwesenheit von Gegeninteressenten feststellt, muss er diesen eine Kopie der entsprechenden Mitteilung mit eingeschriebenem Brief mit Rückantwort zukommen lassen, oder zu Händen des Empfängers oder für jene, welche dieser Art der Mitteilung zugestimmt haben, mittels zertifizierter elektronischer Post.	1. Il RPCT cui è indirizzata la richiesta di accesso generalizzato, se individua soggetti controinteressati è tenuto a dare comunicazione agli stessi, mediante invio di copia della stessa, a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, o a mani del destinatario o per posta elettronica certificata per coloro che abbiano acconsentito a tale forma di comunicazione.
2. Gegeninteressenten sind ausschließlich natürliche Personen oder Rechtspersonen, welche Träger der folgenden Privatinteressen gemäß Art. 5bis, Abs.2 des Transparentdekretes sind:	2. I soggetti controinteressati sono esclusivamente le persone fisiche e giuridiche portatrici dei seguenti interessi privati di cui all'art. 5-bis, c. 2 del decreto trasparenza:
a) Schutz der persönlichen Daten im Sinne des GvD. Nr. 196/2003 (nur natürliche Personen);	a) protezione dei dati personali, in conformità al D.Lgs. n. 196/2003 (solo persone fisiche);
b) Freiheit und Geheimhaltung der Korrespondenz im weiteren Sinne des ex Art. 15 der Verfassung;	b) libertà e segretezza della corrispondenza intesa in senso lato ex art.15 Costituzione;
c) Wirtschaftliche- und Handelsinteressen, dazu gehört auch das geistige Eigentum, das Autorenrecht und Handelsgeheimnisse.	c) interessi economici e commerciali, ivi compresi la proprietà intellettuale, il diritto d'autore e i segreti commerciali.
3. Auch bei natürlichen Personen innerhalb der Verwaltung des ÖBPB kann es sich um Gegeninteressenten handeln (Mitglieder von Leitungsorganen, in Organisationsstrukturen, Angestellte, Mitglieder anderer Einrichtungen.	3. Possono essere controinteressati anche le persone fisiche interne all'amministrazione della APSP (componenti degli organi di indirizzo, posizioni organizzative, dipendenti, componenti di altri organismi).



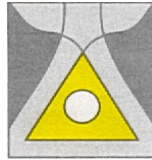
<p>4. Innerhalb von zehn Tagen ab Erhalt der Mitteilung, können Gegenin-teressierte einen begründeten Widerspruch gegen den beantragten Zugang auch mittels zertifizierter elektronischer Post einlegen. Nach Ablauf dieser Frist und nachdem festgestellt wird, dass die Gegeninteressierten die Mitteilung erhalten haben, entscheidet die Verwaltung über den Atrag um Zugang.</p>	<p>4. Entro dieci giorni dalla ricezione della comunicazione, i controinteressati possono presentare una motivata opposizione, anche per via posta elettronica certificata, alla richiesta di accesso. Decorso tale termine, l'Amministrazione provvede sulla richiesta di accesso, accertata la ricezione della comunicazione da parte dei controinteressati.</p>
<p>5. Die Mitteilung an Gegeninteressenten ist im Falle eines Antrages um Bürgerzugang nicht notwendig, d.h. im Falle von veröffentlichungs-pflichtigen Daten, Unterlagen und Informationen.</p>	<p>5. La comunicazione ai soggetti controinteressati non è dovuta nel caso in cui l'istanza riguardi l'accesso civico, cioè dati, documenti ed informazioni oggetto di pubblicazione obbligatoria.</p>
<p>Art.8 Verfahrensfristen</p>	<p>Art. 8 Termini del procedimento</p>
<p>1. Das Verfahren für den Bürgerzugang muss im Zeitraum von 30 Tagen abgewickelt werden. Die Annahme des Gesuchs wird dem Antragsteller mit der Angabe von Hyperlink-Verbindungen mitgeteilt, über welche er die veröffentlichungspflichtigen Daten, die Informationen und die Unterlagen einsehen kann.</p>	<p>1. Il procedimento di accesso civico deve concludersi nel termine di trenta giorni. L'accoglimento andrà comunicato al richiedente con l'indicazione del collegamento ipertestuale a cui reperire i dati, le informazioni e i documenti di pubblicazione obbligatoria. L'eventuale diniego sarà oggetto di motivata comunicazione.</p>
<p>2. Das Verfahren für den allgemeinen Zugang muss mit einer begründeten Verfügung innerhalb von dreißig Tagen (Art. 5, Absatz 6 des GvD Nr. 33/2013) ab Einreichung des Gesuches mit der Bekanntgabe der Entscheidung an den Antragsteller und den eventuellen Gegeninteressenten abgewickelt werden. Wenn Gegeninteressenten über das Gesuch informiert werden, wird die genannte Frist innerhalb des vom Gesetz vorgesehenen Zeitraumes ausgesetzt, damit diese eventuell Widerspruch einlegen können (10 Tage ab Erhalt der Mitteilung).</p>	<p>2. Il procedimento di accesso generalizzato deve concludersi con provvedimento espresso e motivato nel termine di trenta giorni (art. 5, c. 6, del d.lgs. n. 33/2013) dalla presentazione dell'istanza con la comunicazione del relativo esito al richiedente e agli eventuali soggetti controinteressati. Tali termini sono sospesi nel caso di comunicazione dell'istanza ai controinteressati durante il tempo stabilito dalla norma per consentire agli stessi di presentare eventuale opposizione (10 giorni dalla ricezione della comunicazione).</p>
<p>3. Im Falle der Annahme eines allgemeinen Zugangsgesuches können die angeforderten Unterlagen dem Antragsteller nach Ablauf von 15 Tagen nach Veröffentlichung des Annahmeverfahrens weitergeleitet werden. Im Falle eines Widerspruchs von Seiten von Gegeninteressenten, wird diese Verfügung ihnen gleichzeitig mit ihrer Veröffentlichung zugestellt; die 15 Tage für die Übermittlung an den Antragsteller beginnen mit erfolgter Zustellung der Verfügung an die Gegeninteressenten, um</p>	<p>3. In caso di accoglimento della richiesta di accesso generalizzato i documenti richiesti possono essere trasmessi al richiedente decorsi 15 giorni dalla pubblicazione del provvedimento di accoglimento. In presenza di opposizione da parte di controinteressati, detto provvedimento viene loro notificato contestualmente alla sua pubblicazione ed i 15 giorni per la trasmissione al richiedente decorrono dall'avvenuta notificazione del provvedimento ai controinteressati, per consentire loro di</p>



<p>ihnen einen Antrag auf Überprüfung oder einen Rekurs am Verwaltungsgericht zu ermöglichen.</p>	<p>presentare eventualmente richiesta di riesame o ricorso al giudice amministrativo.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9 Absolute Ausnahmen für den allgemeinen Zugang</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 Eccezioni assolute all'accesso generalizzato</p>
<p>1. Das Recht zum allgemeinen Zugang ist ausgeschlossen:</p>	<p>1. Il diritto di accesso generalizzato è escluso:</p>
<p>a) im Falle von Staatsgeheimnissen (siehe Art. 39, Gesetz Nr. 124/2207) und wenn der Zugang von der geltenden Gesetzgebung unter besonderen Umständen, Modalitäten oder Begrenzungen als zweitrangig eingestuft ist (u.a. die Regelung der Personenstandsurkunden, die Regelung über das Informationsrecht im Personenregister, Staatsarchive) einschließlich jener gemäß Art. 24, Absatz 1, Gesetz Nr. 241/1990. Im Sinne dieser Norm wird das Zugangsrecht untersagt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - bei Unterlagen die dem Staatsgeheimnis im Sinne des Gesetzes vom 24. Oktober 1977, Nr. 801 und nachfolgenden Änderungen unterliegen, sowie im Falle von, vom Gesetz festgelegter Geheimhaltung oder Verbreitungsverbot; <p>In selektiven Verfahren, bezüglich der Verwaltungsunterlagen welche Informationen über die psychische Eignung von Dritten enthalten;</p>	<p>a) nei casi di segreto di Stato (cfr. art. 39, legge n. 124/2007) e nei casi in cui l'accesso è subordinato dalla disciplina vigente al rispetto di specifiche condizioni, modalità o limiti (tra cui la disciplina sugli atti dello stato civile, la disciplina sulle informazioni contenute nelle anagrafi della popolazione, gli Archivi di Stato), inclusi quelli di cui all'art. 24, c. 1, legge n. 241/1990. Ai sensi di quest'ultima norma il diritto di accesso è escluso:</p> <ul style="list-style-type: none"> - per i documenti coperti da segreto di Stato ai sensi della legge 24 ottobre 1977, n. 801, e successive modificazioni, e nei casi di segreto o di divieto di divulgazione espressamente previsti dalla legge; - nei procedimenti selettivi, nei confronti dei documenti amministrativi contenenti informazioni di carattere psicoattitudinale relativi a terzi.
<p>b) bei vom Gesetz festgelegten Fällen von Zugangsverbot, darunter:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Militärgeheimnis (königl. Dekret Nr. 161/1941); - Statistische Geheimhaltung (GvD 322/1989) - Bankgeheimnis (GvD 385/1993) - Wissenschaftliche Geheimhaltung und Industrie-Geheimhaltung (Art.623 c.p.); - Untersuchungsgeheimnis (Art. 329 c.p.p.); - Geheimhaltung des Inhaltes des Schriftverkehrs, wobei der ÖBPB weder Absender noch Empfänger ist (Art. 616 c.p.); - Verbreitungsverbote im Zusammenhang mit dem Amtsgeheimnis (Art. 15, Dekret des Präsidenten der Republik 3/1957); - Daten, die den Gesundheitsstand des Einzelnen preisgeben können; - Daten über das Sexualleben - Daten über natürliche Personen, die Empfänger von Wirtschaftsbeihilfen sind, aus denen der Gesundheitszustand oder Angaben 	<p>b) nei casi di divieti di accesso o divulgazione previsti dalla legge tra cui:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il segreto militare (R.D. n.161/1941); - il segreto statistico (D.Lgs 322/1989); - il segreto bancario (D.Lgs. 385/1993); - il segreto scientifico e il segreto industriale (art. 623 c.p.); - il segreto istruttorio (art.329 c.p.p.); - il segreto sul contenuto della corrispondenza di cui l'APSP non sia né mittente né destinataria (art.616 c.p.); - i divieti di divulgazione connessi al segreto d'ufficio (art.15, D.P.R. 3/1957) - i dati idonei a rivelare lo stato di salute del singolo

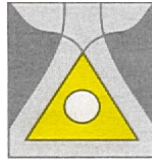


<p>über soziale und wirtschaftliche Notlagen hervorgehen (Verbot gemäß Art. 26, Absatz4, GvD Nr. 33/2013).</p>	<ul style="list-style-type: none"> - i dati idonei a rivelare la vita sessuale - i dati identificativi di persone fisiche beneficiarie di aiuti economici da cui è possibile ricavare informazioni relative allo stato di salute ovvero alla situazione di disagio economico-sociale degli interessati (divieto previsto dall'art. 26, comma 4, D.Lgs. n. 33/2013).
<p>2. Diese Kategorie von Ausnahmen des allgemeinen Zugangsrechtes ist vom Gesetz geregelt und ist bindend. Wenn es sich um diese Ausnahmen handelt, müssen die ÖBPB den Zugang verweigern, weil diese Ausnahmen von einer vorrangigen Norm geregelt sind, und zwar aufgrund einer präventiven und allgemeinen Bewertung zum Schutze der grundlegenden öffentlichen und privaten Interessen, welche Vorrang vor dem Recht auf allgemeine Kenntnisnahme haben.</p>	<p>2. Tale categoria di eccezioni all'accesso generalizzato è prevista dalla legge ed ha carattere tassativo. In presenza di tali eccezioni la APSP è tenuta a rifiutare l'accesso trattandosi di eccezioni poste da una norma di rango primario, sulla base di una valutazione preventiva e generale, a tutela di interessi pubblici e privati fondamentali e prioritari rispetto a quello del diritto alla conoscenza diffusa.</p>
<p>3. Der ÖBPB muss bei der Bewertung des Zugangsgesuches feststellen, dass sich das Gesuch nicht auf Akten und Unterlagen bezieht, die eine Offenlegung beinhalten, die unter den Sachverhalten im Absatz 1 angeführt sind.</p>	<p>3. Nella valutazione dell'istanza di accesso, la APSP deve verificare che la richiesta non riguardi atti, documenti sottratte alla possibilità di ostensione in quanto ricadenti in una delle fattispecie indicate al primo comma.</p>
<p>4. Beim Ausschluss vom allgemeinen Zugang in diesem Artikel wird auf die Richtlinien mit den Durchführungshinweisen der nationalen Antikorruptionsbehörde gemäß Art. 5-bis des Transparenzdekretes verwiesen, auf welche hier ausdrücklich Bezug genommen wird.</p>	<p>4. Per la definizione delle esclusioni all'accesso generalizzato di cui al presente articolo, si rinvia alle Linee guida recanti indicazioni operative adottate dall'Autorità Nazionale Anticorruzione ai sensi dell'art. 5-bis del decreto trasparenza, che si intendono qui integralmente richiamate.</p>
<p>Art. 10 Ausnahmen für den allgemeinen Zugang</p>	<p>Art. 10 Eccezioni relative all'accesso generalizzato</p>
<p>1. Der Gesetzgeber hat die Grenzen für den allgemeinen Zugang zum Schutz des öffentlichen und privaten Interesses mit besonderer juristischer Bedeutung definiert; diese müssen vom ÖBPB von Fall zu Fall mit der Technik des Abwägens zwischen öffentlichem Interesse und allgemeiner Verbreitung und dem Schutz von gleichfalls triftigen Interessen gemäß Regelung von Fall zu Fall bewertet werden.</p>	<p>1. I limiti all'accesso generalizzato sono posti dal legislatore a tutela di interessi pubblici e privati di particolare rilievo giuridico che la APSP deve necessariamente valutare con la tecnica del bilanciamento, caso per caso, tra l'interesse pubblico alla divulgazione generalizzata e la tutela di altrettanto validi interessi considerati dall'ordinamento.</p>
<p>2. Nachdem festgestellt wird, dass keine absoluten Ausnahmen vorhanden sind, muss der ÖBPB überprüfen und bewerten, ob das Zeigen der Akten einen möglichen konkreten Nachteil für die vom Gesetzgeber angeführten Interessen</p>	<p>2. L'APSP è tenuta a verificare e valutare, una volta accertata l'assenza di eccezioni assolute, se l'ostensione degli atti possa determinare un pregiudizio concreto e probabile agli interessi indicati dal legislatore; deve necessariamente</p>

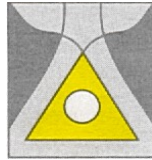


<p>führen kann, es muss ein klarer Kausalitätsbezug zwischen Zugang und dem Nachteil bestehen. Der konkrete Nachteil wird hinsichtlich des Zeitpunkts und des Zusammenhangs in dem die Information zugänglich gemacht werden, bewertet. (Die Aufschiebung kann den Ausgang der Interessenabwägung beeinflussen und zur Einsicht in das Dokument führen).</p>	<p>sussistere un preciso nesso di causalità tra l'accesso ed il pregiudizio. Il pregiudizio concreto va valutato rispetto al momento ed al contesto in cui l'informazione viene resa accessibile².</p>
<p>3. Der allgemeine Zugang wird abgelehnt, wenn die Absage nach der Interessen-abwägung lt. Absatz 1 als notwendig erachtet wird, um einen konkreten Nachteil zum Schutze eines öffentlichen Interesses bezüglich der Themen gemäß Art. 5 bis, Absatz 1 des GvD 33/2003 zu vermeiden. Zu diesem Zweck wird besonders bedeutend:</p>	<p>3. L'accesso generalizzato è rifiutato se il diniego è ritenuto necessario, all'esito del bilanciamento di cui al comma 1, per evitare un pregiudizio concreto alla tutela di uno degli interessi pubblici inerenti le materie indicate all'art. 5 bis co. 1 d.lgs. 33/2013. A tal fine, assumono specifica rilevanza:</p>
<p>a) die öffentliche Sicherheit und die öffentliche Ordnung: Im Besonderen wird der Zugang dort verweigert, wo ein konkreter Nachteil festgestellt wird, die Protokolle und Informationen über die Tätigkeit der Gerichtspolizei und der öffentlichen Sicherheit sowie bezüglich dem Schutz der öffentlichen Ordnung, sowie die Daten, Unterlagen und Akten zur Vorbeugung oder zur Eliminierung von großen Gefahren, welche die Unversehrtheit und öffentliche Ordnung bedrohen;</p>	<p>a) la sicurezza pubblica e l'ordine pubblico. In particolare sono sottratti all'accesso, ove sia rilevata la sussistenza del pregiudizio concreto, i verbali e le informative riguardanti attività di polizia giudiziaria e di pubblica sicurezza e di tutela dell'ordine pubblico, nonché i dati, i documenti e gli atti prodromici all'adozione di provvedimenti rivolti a prevenire ed eliminare gravi pericoli che minacciano l'incolumità e la sicurezza pubblica;</p>
<p>b) die Durchführung von Ermittlungen bei Straftaten und deren Verfolgung. Im Besonderen wird der Zugang beim Bestehen eines konkreten Nachteils abgelehnt: - bei Akten, Unterlagen und Informationen über Handlungen und zivilrechtlicher und strafrechtlicher Haftung, buchhalterischer Verantwortlichkeit, Berichten und von Gerichtsbehörde übermittelten Anzeigen und Akten über anhängige Rechtsstreitigkeiten, sowie strafrechtliche Bescheinigungen.</p>	<p>b) la conduzione di indagini sui reati e il loro perseguimento. In particolare, sono sottratti all'accesso, ove sia rilevata la sussistenza del pregiudizio concreto: - gli atti, i documenti e le informazioni concernenti azioni di responsabilità di natura civile, penale e contabile, rapporti e denunce trasmesse dall'Autorità giudiziaria e comunque atti riguardanti controversie pendenti, nonché i certificati penali;</p>
<p>- das Verhältnis mit der Staatsanwaltschaft und der Staatsanwaltschaft am Rechnungshof der Provinz oder Anfragen oder Beziehungen dieser Staatsanwaltschaften, wo Personen namentlich im Falle von verwaltungstechnischen, buchhalterischen oder strafrechtlichen Verantwortlichkeiten genannt werden;</p>	<p>- i rapporti con la Procura della Repubblica e con la Procura provinciale della Corte dei Conti e richieste o relazioni di dette Procure ove siano nominativamente individuati soggetti per i quali si manifesta la sussistenza di responsabilità amministrative, contabili o penali;</p>
<p>c) die reguläre Abwicklung von Kontrolltätigkeiten, welche vorgeschrieben sind,</p>	<p>c) il regolare svolgimento di attività ispettive preordinate ad acquisire elementi conoscitivi</p>

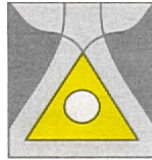
² Il differimento può quindi modificare i termini del bilanciamento, rendendo ostensibile il documento



<p>um notwendige Kenntnisse über den Ablauf von Funktionen im Zuständigkeitsbereich der Körperschaft zu erhalten. Im Besonderen wird der Zugang bei Feststellung einer konkreten Gefahr abgelehnt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Akten, Unterlagen und Informationen über Meldungen, Akten oder Anzeigen von Privaten, gewerkschaftlichen, überbetrieblichen und anderen Vereinigungen, solange die Ermittlungsphase nicht abgeschlossen ist oder bis die Schlussdokumente des Verfahrens endgültig sind, sofern es nicht möglich ist, den Zugang zu genehmigen, ohne die Abwicklung der Verwaltungstätigkeit einzuschränken oder schwer zu verhindern oder die endgültige Entscheidung zu beeinträchtigen; 	<p>necessari per lo svolgimento delle funzioni di competenza dell'Ente. In particolare sono sottratti all'accesso, ove sia rilevata la sussistenza del pregiudizio concreto:</p> <ul style="list-style-type: none"> - gli atti, i documenti e le informazioni concernenti segnalazioni, atti o esposti di privati, di organizzazioni sindacali e di categoria o altre associazioni fino a quando non sia conclusa la relativa fase istruttoria o gli atti conclusivi del procedimento abbiano assunto carattere di definitività, qualora non sia possibile soddisfare prima l'istanza di accesso senza impedire o gravemente ostacolare lo svolgimento dell'azione amministrativa o compromettere la decisione finale;
<ul style="list-style-type: none"> - Protokolle und Beweiserhebungen von Untersuchungskommissionen, deren Verfahren die Geheimhaltung der Arbeiten vorsieht; 	<ul style="list-style-type: none"> - verbali ed atti istruttori relativi alle commissioni di indagine il cui atto istitutivo preveda la segretezza dei lavori;
<ul style="list-style-type: none"> - Protokolle und Beweiserhebungsverfahren bezüglich verwaltungstechnischer Inspektionen, Kontrollen und Ermittlungen über Tätigkeiten und Privatpersonen im Bereich von amtlichen Zuweisungen; 	<ul style="list-style-type: none"> - verbali ed atti istruttori relativi ad ispezioni, verifiche ed accertamenti amministrativi condotti su attività e soggetti privati nell'ambito delle attribuzioni d'ufficio;
<ul style="list-style-type: none"> - rechtliche Gutachten, die von den Ämtern erstellt werden, sowie jene von externen Fachleuten über bestehende oder mögliche Streitigkeiten, Verteidigungshandlungen und entsprechende Korrespondenz. 	<ul style="list-style-type: none"> - pareri legali redatti dagli uffici, nonché quelli di professionisti esterni acquisiti, in relazione a liti in atto o potenziali, atti difensivi e relativa corrispondenza.
<p>4. Der allgemeine Zugang wird auch verweigert, wenn nach Ausgang der Interessensabwägung gemäß Absatz 1 eine Ablehnung notwendig erscheint, um einen konkreten Nachteil zum Schutz eines der folgenden Privatinteressen zu vermeiden:</p>	<p>4. L'accesso generalizzato è altresì rifiutato se il diniego risulta, all'esito del bilanciamento di cui al comma 1, necessario per evitare un pregiudizio concreto alla tutela di uno dei seguenti interessi privati:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - der Schutz persönlicher Daten, im Sinne der geltenden Gesetzgebung, mit Ausnahme der Bestimmungen des Art. 9. Im Besonderen vom Zugang ausgeschlossen sind folgende Akten, Unterlagen und Informationen, sofern ein konkreter Nachteil besteht: - die <u>Berichte der Sozial- und Betreuungsdienste</u> in Bezug auf soziale, persönliche und familiäre Situationen von betreuten Menschen, die an Gerichtsbehörden oder Betreuungsbehörden oder anderen öffentlichen Organen 	<p>a) la protezione dei dati personali, in conformità con la disciplina legislativa in materia, fatto salvo quanto previsto dal precedente art.9. In particolare, sono sottratti all'accesso, ove sia rilevata la sussistenza del pregiudizio concreto, i seguenti atti, documenti ed informazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le <u>relazioni dei Servizi Sociali ed Assistenziali</u> in ordine a situazioni sociali, personali, familiari di persone assistite, fornite alla o richieste dall'Autorità giudiziaria e tutelare o ad altri organismi pubblici per motivi specificatamente previsti da norme di legge;



ausgehändigt oder eingefordert wurden, weil dies vom Gesetz so vorgesehen ist:	
- die Kommunikation von sensiblen Daten oder Gerichtsdaten oder von persönlichen Daten von Minderjährigen, ex GvD Nr. 193/2003;	- la comunicazione di dati sensibili e giudiziari o di dati personali di minorenni, ex D.Lgs. n. 193/2003;
- die Niederschriften und Unterlagen bezüglich des Privat- oder Familienlebens und Wohnsitz von natürlichen Personen, die für die Verwaltungstätigkeit und/oder Betreuungstätigkeit verwendet werden (z.B. „Storie di vita“);	- le notizie ed i documenti relativi alla vita privata e familiare ed al domicilio delle persone fisiche, utilizzati ai fini dell'attività amministrativa e/o assistenziale (es. Storie di vita);
- Akten, die von Privaten eingereicht wurden und zum Teil eines Verfahrens wurden und welche streng private Interessen technischer Natur als auch zum Schutz der körperlichen sowie psychischen und finanziellen Unversehrtheit beinhalten und für die der Private Vertraulichkeit und Ausschluss vom Zugang fordert;	- gli atti presentati da un privato, entrati a far parte del procedimento e che integrino interessi strettamente personali, sia tecnici, sia di tutela dell'integrità fisica e psichica, sia finanziari, per i quali lo stesso privato chiede che siano riservati e quindi preclusi all'accesso;
- die nicht für amtliche Tätigkeiten getätigten Kommunikationen; - die Unterlagen bezüglich eines Disziplinarverfahrens und die Daten bezüglich der Zugehörigkeit zu einer politischen Partei oder einer Gewerkschaftsorganisation	- le comunicazioni non utilizzate ai fini dell'attività amministrativa - i documenti relativi ad un procedimento disciplinare e i dati relativi all'iscrizione ad un partito politico o ad un'organizzazione sindacale;
a) die wirtschaftlichen und Handelsinteressen einer natürlichen Person oder juristischen Person, dabei inbegriffen ist das geistige Eigentum, das Autorenrecht und die Geschäftsgeheimnisse	b) gli interessi economici e commerciali di una persona fisica o giuridica, ivi compresi la proprietà intellettuale, il diritto d'autore e i segreti commerciali;
5. Die Begrenzungen des allgemeinen Zugangs zum Schutz der öffentlichen und privaten Interessen, die in den vorhergehenden Absätzen genannt wurden, werden ausschließlich für den Zeitraum angewandt, in dem der Schutz in Bezug auf die Art der Daten gerechtfertigt ist.	5. I limiti all'accesso generalizzato per la tutela degli interessi pubblici e privati individuati nei commi precedenti si applicano unicamente per il periodo nel quale la protezione è giustificata in relazione alla natura del dato.
6. Der allgemeine Zugang kann nicht verweigert werden, wenn es zum Schutz der öffentlichen und privaten Interessen im Sinne der vorhergehenden Absätze reicht, vom Recht auf Aufschiebung Gebrauch zu machen.	6. L'accesso generalizzato non può essere negato ove, per la tutela degli interessi pubblici e privati individuati nei commi precedenti, sia sufficiente fare ricorso al potere di differimento.
7. Wenn die Einschränkungen der vorgenannten Absätze sich nur auf einige Teilbereiche der geforderten Unterlagen beschränken, muss ein teilweiser Zugang ermöglicht werden, auch mit Hilfe der Verdunkelung von einigen Daten.	7. Qualora i limiti di cui ai commi precedenti riguardino soltanto alcune parti del documento richiesto, deve essere consentito l'accesso parziale utilizzando, se del caso, la tecnica dell'oscuramento di alcuni dati.



<p align="center">Art.11 Ansuchen um Überprüfung</p>	<p align="center">Art. 11 Richiesta di riesame</p>
<p>1. Wenn dem Antragsteller der allgemeine Zugang völlig oder teilweise verweigert wird oder falls keine Antwort innerhalb der im Art. 8 gegebenen Fristen gegeben wird, kann er oder können die Gegeninteressenten - im Falle einer Annahme des Antrages auf Zugang - ein Gesuch an den Antikorruptions- und Transparenzbeauftragten auf Überprüfung desselben stellen; dieser entscheidet mit einer begründeten Verfügung innerhalb von 20 Tagen.</p>	<p>1. Il richiedente, nei casi di diniego totale o parziale dell'accesso generalizzato o di mancata risposta entro il termine previsto al precedente art. 8, ovvero i controinteressati, nei casi di accoglimento della richiesta di accesso, possono presentare richiesta di riesame al Responsabile della prevenzione della corruzione e della trasparenza che decide con provvedimento motivato, entro il termine di venti giorni.</p>
<p>2. Wird der allgemeine Zugang im Sinne der geltenden Gesetze <u>zum Schutz der personenbezogenen Daten</u> abgelehnt oder aufgeschoben, muss der Antikorruptions- und Transparenzbeauftragte Absprache mit dem <u>Datenschutzbeauftragten</u> halten, der sich innerhalb von zehn Tagen ab dem Gesuch äußert.</p>	<p>2. Se l'accesso generalizzato è stato negato o differito a tutela della <u>protezione dei dati personali</u> in conformità con la disciplina legislativa in materia, il Responsabile della prevenzione della corruzione e della trasparenza, provvede <u>sentito il Garante per la protezione dei dati personali</u>, il quale si pronuncia entro il termine di dieci giorni dalla richiesta.</p>
<p>3. Ab der Mitteilung an den Datenschutzbeauftragten wird die Frist für die Maßnahme des Antikorruptions- und Transparenzbeauftragten unterbrochen, bis das Gutachten des Datenschutzbeauftragten erstellt ist und jedenfalls <u>für nicht länger als zehn Tage</u>.</p>	<p>3. A decorrere dalla comunicazione al Garante, il termine per l'adozione del provvedimento da parte del RPCT è sospeso, fino alla ricezione del parere del Garante e comunque <u>per un periodo non superiore ai predetti dieci giorni</u>.</p>
<p align="center">Art. 12 Einlegen von Rechtsmitteln</p>	<p align="center">Art. 12 Impugnazioni</p>
<p>1. Der Antragsteller für den allgemeinen Zugang kann gegen die Entscheidung des Verantwortlichen des Verfahrens oder im Falle einer Überprüfung, sowie gegen die Entscheidung des Antikorruptions- und Transparenzbeauftragten einen Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht im Sinne Art. 116 der Verwaltungsprozessordnung gemäß GvD Nr. 104/2010 einlegen.</p>	<p>1. Avverso la decisione del responsabile del procedimento o, in caso di richiesta di riesame, avverso la decisione del RPCT, il richiedente l'accesso generalizzato può proporre ricorso al Tribunale Amministrativo Regionale ai sensi dell'art. 116 del Codice del processo amministrativo di cui al D.Lgs. n. 104/2010.</p>
<p>2. Handelt es sich um den Bürgerzugang (im Falle von Daten, Informationen oder Unterlagen, die veröffentlichungspflichtig sind), hat der Antikorruptions- und Transparenzbeauftragte die Pflicht zur Meldung im Sinne des Art. 43, Absatz 5 des Transparenzdekretes.</p>	<p>2. Nel caso in cui la richiesta riguardi l'accesso civico (dati, informazioni o documenti oggetto di pubblicazione obbligatoria), il RPCT ha l'obbligo di effettuare la segnalazione di cui all'art.43, c.5, del decreto trasparenza.</p>